

УДК 030:655.4/.5(436-25)(091)»1774/1779»

<https://doi.org/10.20913/2618-7515-2022-3-89-93>

«ЗРЕЛИЩЕ ПРИРОДЫ И ХУДОЖЕСТВ» – ОБРАЗЕЦ ЭНЦИКЛОПЕДИИ XVIII в.

«THE SPECTACLE OF NATURE AND THE ARTS» AS A SAMPLE OF THE ENCYCLOPEDIA OF THE XVIIIth CENTURY

© **Кузьмина Нина Георгиевна**

методист, Российский творческий союз работников культуры, Санкт-Петербург, Россия,
yasnova1966@yandex.ru

Kuzmina Nina Georgievna

Methodologist, Russian Creative Union of Cultural Workers, St. Petersburg, Russia,
yasnova1966@yandex.ru

Цель статьи: привлечь внимание читателей к выдающемуся памятнику книжной культуры XVIII в. – энциклопедии «Зрелище природы и художеств» («Schauplatz der Natur und der Kunst ein vier Sprachen, deutsch, lateinisch, französisch und italienisch. Bd. 1-10. Wien. 1774-1779») – вышедшему в Вене десяти tomному изданию с параллельным текстом на четырех языках (латинском, немецком, французском и итальянском), дававшему представление о ремеслах, промыслах, явлениях природы, растениях и животных, – и ее русскоязычной версии. В переводе энциклопедии на русский язык принимали участие известные ученые России. Особенное внимание уделено характеристике статей, посвященных типографскому делу, из которых можно почерпнуть информацию о старинных технологиях изготовления книг. Приложенные к каждой статье иллюстрации позволяют визуализировать обстановку мастерских и использованные материалы, инструменты и оборудование того времени. Издание богато иллюстрировано: каждую статью сопровождает гравюра на меди. Часть гравюр была перегравирована из немецкого издания, а часть – сделана специально для русского.

Ключевые слова: энциклопедия, «Зрелище природы и художеств», издание, книгопечатание

The aim of the article is to attract readers' attention to the outstanding monument of book culture of the XVIII century – the encyclopedia "The Spectacle of Nature and Arts" ("Schauplatz der Natur und der Kunst ein vier Sprachen, deutsch, lateinisch, französisch und italienisch. Bd. 1-10. Wien. 1774-1779") – an edition in ten volumes published in Vienna in four languages (Latin, German, French and Italian), which gave an idea of handicrafts, trades, natural phenomena, plants and animals, – and its Russian speaking version.

Famous Russian scientists took part in translating the encyclopedia into Russian. Particular attention was paid at characteristics of articles on typography since they could provide information about ancient technologies for making books. Drawings (illustrations) attached to each article allow you to visualize the atmosphere of workshops as well as materials, tools and equipment common to that time.

The edition is richly illustrated - each article is accompanied by an engraving on copper. Some of the engravings were re-engraved from the German edition, and some were made especially for the Russian one.

Keywords: encyclopedia, «The spectacle of nature and arts», publication, printing

Введение

В эпоху Просвещения возникла необходимость популяризации знаний, и в западноевропейских странах начали издавать энциклопедии. Первая – двухтомная на английском языке – под названием «Циклопедия, или Всеобщий словарь ремесел и наук» была опубликована Эфраимом Чеймберсом в 1728 г.¹ Во Франции в 1751–1780 гг. вышла в 36 томах «Энциклопедия, или толковый словарь наук, искусств и ремесел» – одно

из крупнейших справочных изданий XVIII в.² Во вступлении к изданию Жан Лерон д'Аламбер отметил: «Цель Энциклопедии – объединить знания, рассеянные по поверхности земной, изложить их в общей системе для людей, с которыми мы живем, и передать их людям, которые придут за нами: дабы труды минувших

¹ Энциклопедия Дидро и д'Аламбера: триумф Просвещения : виртуальная выставка. URL: <http://press-libfl.tilda.ws/enciklopediya-didro-i-dalambere-triumf-prosveshcheniya> (дата обращения: 13.06.2022).

² Энциклопедия, или толковый словарь наук, искусств и ремесел = Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers : в 36 т. Париж, 1751–1780. URL: https://zinref.ru/000_uchebniki/02800_logika/011_lekcii_raznie_41/336.htm (дата обращения: 13.06.2022); Длугач Т. Б. Энциклопедия // Новая философская энциклопедия / Электрон. б-ка ИФ РАН. URL: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH01018eca674d1af1c5392301> (дата обращения: 13.06.2022).

веков не были бесполезны для веков грядущих, дабы наши потомки, став образованнее, стали также добродетельнее и счастливее и чтобы мы могли умереть в сознании исполненного пред человечеством долга»³. В 1772 г. начали издавать «Британнику» в Эдинбурге, в 1774–1779 гг. в Вене вышла энциклопедия «Зрелище природы и художеств». Энциклопедии стали популярны, интересны и необходимы для обучения в университетах и для общего развития широкого круга читателей, и с начала XIX столетия их издают в Германии, Испании, России.

Остановим свое внимание на энциклопедии «Зрелище природы и художеств», которая была переведена на русский язык и включена в каталоги выдающимися библиографами и книгоиздателями В. С. Сопиковым, Н. Н. Плавильщиковым, А. Ф. Смирдиным и др. [1, с. 387].

Энциклопедия «Зрелище природы и художеств»: история издания на русском языке

Энциклопедия «Schauplatz der Natur und Kunste» – «Зрелище природы и художеств», изданная в Вене в 1774–1779 гг., содержащая сведения о науках, искусствах и ремеслах, с параллельным текстом на четырех языках (латинском, немецком, французском и итальянском), – показалась членам петербургской Академии наук настолько интересной и нужной российскому читателю, что решено было подготовить ее русскую версию. Эта первая в России популярная богато иллюстрированная энциклопедия по естественным наукам и технике для детей и юношества – Зрелище природы и художеств : в 10 ч. Санкт-Петербург : изданием Император. Акад. наук, 1784–1790 – вышла тиражом 1200 экземпляров. Издание имело успех, разошлось довольно быстро и через несколько лет, в 1809–1813 гг., было переиздано [2, с. 198–199].

Перевод выполнили лучшие специалисты Академии наук, о чем сказано в статье И. Ю. Фоменко, повествующей об одном из них – Т. П. Кирияке: «Академия наук, принявшая в 1781 г. решение перевести указанную книгу “возможно скорее”, поручила это, кроме него, также И. Волкову, М. А. Ковалеву, С. С. Лехавому, А. Васильеву и С. Петрову, “с тем, чтоб каждый данную ему часть перевел непременно в два месяца, употребляя на то все послеобеденное свободное от дел время”»⁴.

³ Энциклопедия, или толковый словарь наук, искусств и ремесел = Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. Париж, 1751–1780. URL: <https://oktmo.ru/stati/8852-enciklopediya-ili-tolkovyy-slovar-nauk-iskusstv-i-remesel.html> (дата обращения: 13.06.2022).

⁴ Кирияк Тимофей Прокофьевич // Электронные публикации Института Русской литературы (Пушкинского Дома РАН). URL: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=1094> (дата обращения: 13.06.2022).

Тимофей Прокофьевич Кирияк (сер. XVIII в. – 1799) не позднее 1783 г. закончил Академическую гимназию, служил переводчиком Академии и довольно активно работал с немецкими и французскими текстами [3, с. 60].

Общее редактирование труда «Зрелище природы и художеств» взял на себя академик Алексей Протасьевич Протасов (1724–1796) – адъюнкт (1751), экстраординарный (1763), ординарный (1771) профессор Императорской Академии наук и художеств, член Российской академии (1783), переводчик, анатом, который ввел новые термины по анатомии и зоологии на русском языке. А. П. Протасов перевел два последних тома, а также написал предисловие и составил многочисленные примечания⁵ [2, с. 198–199]. В предисловии к изданию отмечено, что «искусство научает нас, коли какого успеха при воспитании юношества ожидать надлежит, когда изобретаются способы к привлечению внимания и любопытства детей приятным образом... выбор предметов, собранных в неизмеримом поле общественных знаний, великим послужит в сем намерении вспомоществованием. Ибо всякому человеку нужно иметь сведения о художествах и ремеслах, о полезных открытиях, в физике, естественной истории и проч.» [6, с. 3].

Статьи расположены хаотично, составители не придерживались ни алфавитного порядка, ни тематики повествования, ни географического местоположения описываемых явлений природы или вещей. Статьи очень короткие, занимают одну-две страницы и все сопровождаются рисунками.

Само название – «Зрелище природы и художеств» – свидетельствует о том, что иллюстрации занимают здесь важное место. Издание украшено 480 цельногравированными листами с изображениями людей, животных, с чертежами различных орудий и механизмов. Над гравюрами работали А. Я. Колпашников, А. Г. Рудаков, П. Т. Балабин, Алексей и Иван Бугреевы, И. К. Майр⁶ [4].

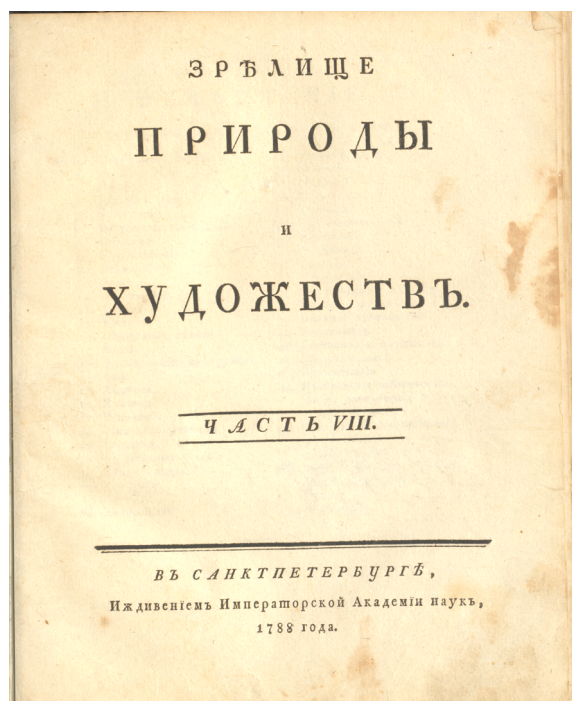
Алексей Яковлевич Колпашников (1744–1814), русский гравер на меди, рисовальщик, портретист, иллюстратор, выполнил гравировальные листы с изображениями животных, различных орудий и механизмов и фронтиспис 3-го тома энциклопедии – девять муз перед Олимпом у бюста Аполлона⁷.⁸ [5, с. 617]; Алексей Гаврилович Рудаков

⁵ Протасов Алексей Протасьевич // Историческая энциклопедия. URL: <https://interpretive.ru/termin/protasov-aleksei-protasevich.html> (дата обращения: 13.06.2022).

⁶ Литфонд. Редкие книги, рукописи, автографы. URL: <https://www.litfund.ru/auction/111/7/> (дата обращения: 13.06.2022).

⁷ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 554. Л. 112–113.

⁸ Колпашников Алексей Яковлевич // Виртуальный Русский музей. URL: https://rusmuseumvr.ru/reference/classifier/author/kolpashnikov_aleksey_yakovlevich/index.php (дата обращения: 19.12.2021).



Фронтиспис и титульный лист. Зрелище природы и художеств : в 10 ч. Санкт-Петербург : иждивением Император. Акад. наук, 1784–1790. Издание из фонда отдела редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН

(1748–?) – гравер, мастер пунсонного художества в словолитной палате Академии наук, гравер в Гридоровальном департаменте⁹; Патрикей Тимофеевич Балабин (1734–1788) – гравер резцом и офортom, коллежский регистратор, с 1783 г. – мастер¹⁰. Эти художники не только повторяли немецкие оригиналы, но и создавали для энциклопедии оригинальные произведения русского гравировального искусства.

В энциклопедии даются сведения

- о животных: обезьянах, слоне, крокодиле;
- об интересных явлениях природы: солнечном и лунном затмениях, снеге, радуге, огнедышащих горах и др.;
- об учениях и знаниях: о системах мира Птолемея и Коперника, об университетах;
- о чудесах света: вавилонских стенах, гробнице царя Мавсола, Александрийском маяке;
- о различных приборах: зажигательном зеркале, увеличительном стекле, магните, компасе, весах и др.;
- об архитектурных памятниках: пирамидах,obelisks, об орденах или порядках в архитектуре;
- о транспорте, в основном водном: галере, судовой мельнице, купеческом судне;
- о различных механизмах и инструментах;
- о продуктах питания: кофе, чае, шоколаде и др.;

⁹ Биография Рудаков Алексей Гаврилович // Краткие биографии. URL: <https://biografiya.com/rudakov-aleksey-gavrilovich> (дата обращения: 19.12.2021).

¹⁰ Балабин Патрикей Тимофеевич // Виртуальный Русский музей. URL: https://rusmuseumvm.ru/reference/classifier/author/balabin_patrikey_timofeevich/index.php (дата обращения: 19.12.2021).

- о частях света: Европе, Азии, Африке;
- о временах года: лете, осени, зиме;
- о календаре, или месяцеслове;
- о ремеслах и профессиях: древопильщика, каменщика, мостильщика дорог, рыбака, паяльщика, прядильщика, трубочиста, ткача шелковых материй.

В разных частях (томах) издания представлено несколько статей о книгопечатании, о работе словолитчика, бумажного мастера, печатника эстампов, переплетчика и др. В первой части опубликована статья «Типографское художество или книгопечатание», в которой указано, что после набора страницы или полосы «опускает ее печатник в стан и кладет на медную или чугунную плиту, называемую талер, набивают или ставят на литеры чернила мацами, накладывают лист



и печатают». В завершении очерка отмечено, что «Типографское книгопечатное искусство изобретено в 1436 г. Гиттенбергом, уроженцем г. Майнца» [6, с. 19–21] (так указана фамилия изобретателя книгопечатания Гутенберга). На сопровождающей статью иллюстрации изображено помещение мастерской, в которой работают члены одной семьи: мама набирает текст, дети набивают краску мацами, отец и, возможно, старший сын печатают, и самый грамотный родственник читает корректуру [6, с. 21]¹¹. Это самое интересное изображение.

Во второй части помещен очерк «Словолитчик», в котором отмечено, что «сперва вырезывает он букву на стали, по потребной величине и виду, и тогда вырезанная сие на стали буква называется пунсон, после чего молотом пробивает он ее в медь, которая приняв таким образом клеймо буквы, называется матрицею» [6, с. 39–41]¹². Далее описывается последовательность изготовления словолитчиком комплекта литер, их отделка, шлифовка, выравнивание.

В очерке «Печатник эстампов» рассказывается, как ремесленник за несколько дней готовит бумагу, краску или чернила, «по сем кладет он гравированную доску на движущуюся в станке деревянную доску, оборотив медную вырезанную стороною кверху, натирает краской и кладет на нее лист вымоченной бумаги и сверху того сукном. Потом начинает он вертеть колесо, коим оборачивается верхний вал» [6, с. 47–49]¹³. Далее гравированная медная доска с листом должна пройти между валами, после чего снимают отпечатанный лист и вешают для просушки. Затем весь процесс повторяют.

В статье о «Переpletчике» указано, что он «получает книги в листах, так как он выходит из печатных станков... ровняет и складывает листы по формату и углаживает оные деревянною или костяною лопаточкою. Сложенные сии листы в тетради кладутся один на другой в том порядке, как следует, согласно сторожке и сигнатуре» [6, с. 232–233]¹⁴.



Сторожок – это слово, которое стоит в самом низу страницы и которым следующая страница начинается, а сигнатура ставится (обозначается, печатается) на первых страницах каждой тетради. Впоследствии для сигнатуры в XVIII в. использовались буквы в алфавитном порядке, помогающие не ошибиться в порядке расположения тетрадей. Затем переpletчик сшивает листы, обрезает края, изготавливает картонные крышки, обтягивает их пергаментом или кожей и готовое изделие кладется под пресс.

Пояснения о типографских и художественных умениях в энциклопедии давали возможность широкой публике познакомиться с этими профессиями, а желающие обучиться этим ремеслам могли составить общее представление о навыках, необходимых для получения этих специальностей.

Таким образом, «Зрелище природы и художеств» как первая в России популярная естественно-научная и техническая энциклопедия для детей и юношества имела огромное культурно-образовательное значение и в 1809–1813 гг., как мы уже отмечали, была переиздана. Это книга, сам факт появления которой связан с переменами, произошедшими в русском обществе с начала XVIII в., свидетельствует о возникновении в России целенаправленной издательской просветительской программы. Написанное и изданное людьми учеными для неученых, «Зрелище» является прекрасным образцом научно-популярной литературы конца столетия, которое вошло в историю мировой культуры как Век Просвещения [7].

К изданию проявляют интерес и современные исследователи. В частности, А. О. Чуприной на примере энциклопедии «Зрелище природы и художеств» кратко описаны особенности процесса реставрации [4]. Г. И. Смагина рассматривала это издание с художественной точки зрения и обсуждала проблемы создания иллюстраций [5]. А. Марьева анализирует «статьи, освещающие повседневную жизнь: предметы быта, рецепты приготовления различных блюд и продукты

¹¹ См. Зрелище природы и художеств. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : Тип. Император. Акад. наук, 1784. С. 19–21. URL: <http://crimealib.ru/ru/nodes/1439-zrelische-prirody-i-hudozhestv#mode/inspect/page/21/zoom/4> (дата обращения: 10.07.2022).

¹² См. Зрелище природы и художеств. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : Тип. Император. Акад. наук, 1784. С. 39–41. URL: <http://crimealib.ru/ru/nodes/1439-zrelische-prirody-i-hudozhestv#mode/inspect/page/41/zoom/4> (дата обращения: 10.07.2022).

¹³ См. Зрелище природы и художеств. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : Тип. Император. Акад. наук, 1784. С. 47–49. URL: <http://crimealib.ru/ru/nodes/1439-zrelische-prirody-i-hudozhestv#mode/inspect/page/47/zoom/4> (дата обращения: 10.07.2022).

¹⁴ См. Зрелище природы и художеств. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : Тип. Император. Акад. наук, 1784. С. 232–233. URL: <http://crimealib.ru/ru/nodes/1439-zrelische-prirody-i-hudozhestv#mode/inspect/page/232/zoom/4> (дата обращения: 10.07.2022).

питания» [8]. Поскольку издание предназначалось для детей и юношества, исследователи в числе произведений XVIII в. для этой категории читателей рассматривают и это произведение. В частности, Н. Л. Панина поясняет, что «изображение на отдельном листе без подписи соотносится с названием с помощью нумерации, представляет собой сюжетную сцену, то есть носит чисто логически-образный и иллюстративный

характер» необходимый для детско-юношеского восприятия текста [9].

Несомненно, многие статьи сегодня воспринимаются как устаревшие. Тем не менее сведения интересны и сохраняют свою справочно-научную ценность в области культурологии до настоящего времени.

Список источников

1. Строев П. М. Описание старопечатных книг славянских и российских, хранящихся в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его Императорского Величества действительного камергера и кавалера, графа Федора Андреевича Толстова / изд. П. Строева. Москва : Тип. С. Селивановского, 1829. XXIX, 592 с.
2. Колчинский Э. И., Сытин А. К., Смагина Г. И. Естественная история в России. (Очерки развития естествознания в России в XVIII веке). Санкт-Петербург : Нестор-История, 2004. 242 с.
3. Фоменко И. Ю. Кириак Тимофей Прокофьевич // Словарь русских писателей XVIII века. Санкт-Петербург, 1999. Вып. 2. С. 59–60.
4. Чуприна А. О. Реставрация изданий из фондов Российской государственной библиотеки (на примере книги «Зрелище природы и художеств» 1784–1790) // Актуальные направления современной науки, образования и технологий : материалы Всерос. науч.-практ. конф. 23.04.2020. Чебоксары, 2020. С. 64–68.
5. Смагина Г. И. Академический гравер А. Я. Колпашников // Вестник Российской академии наук. 2019. Т 89, № 6. С. 615–620.
6. Зрелище природы и художеств. Ч. 1–2. Санкт-Петербург : Тип. Император. Акад. наук, 1784. [386] с. – То же. URL: <http://crimealib.ru/ru/nodes/1439-zrelishe-prirody-i-hudozhestv#mode/inspect/page/1/zoom/4> (дата обращения 10.07.2022).
7. Быкова Т. А. Из истории русского книгопечатания начала XVIII в. // Книга. Исследования и материалы. Москва, 1964. Сб. 9. С. 178–182.
8. Марьева А. Зрелище природы и художеств // Знание – сила. 2021. № 10. С. 100–101.
9. Панина Н. Л. Иллюстрации детских образовательных изданий в России в конце XVIII – начале XIX в. // Текст. Книга. Книгоиздание. 2020. № 23. С. 82–99.

References

1. Stroeve P. M. *Opisanie staropechatnykh knig slavyanskikh i rossiiskikh, khraryashchikhsya v biblioteke tainogo sovetnika, senatora, dvora ego Imperatorskogo Velichestva deistvitel'nogo kammergera i kavalera, grafa Fedora Andreevicha Tolstova* [Description of old printed Slavic and Russian books stored in the library of the Privy Councilor, senator, court of his Imperial Majesty, the real Kammerger and cavalier, Count Fyodor Andreevich Tolstov]. Moscow, S. Selivanovsky Tip., 1829. XXIX, 592 p. (In Russ.).
2. Kolchinsky E. I., Sytin A. K., Smagina G. I. *Estestvennaya istoriya v Rossii. (Ocherki razvitiya estestvoznaniya v Rossii v XVIII veke)* [Natural history in Russia. (Essays on the development of natural science in Russia in the XVIII century)]. Saint Petersburg, Nestor-Istoriya, 2004. 242 p. (In Russ.).
3. Fomenko I. Yu. Kiriyak Timofei Prokof'evich. *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka*. Saint Petersburg, iss. 2: 60. (In Russ.).
4. Chuprina A. O. Edition restoration from the collections of the Russian State Library (a case of book "The spectacle of nature and the arts" 1784-1790). *Aktual'nye napravleniya sovremennoi nauki, obrazovaniya i tekhnologii: materialy Vseros. nauch.-prakt. konf. 23.04.2020*. Cheboksary, 2020: 64–68. (In Russ.).
5. Smagina G. I. Academic engraver A. Ya. Kolpashnikov. *Vestnik Rossiiskoi akademii nauk*, 2019, 89(6): 615–620. (In Russ.).
6. *Zrelishe prirody i khudozhestv* [Spectacle of nature and arts]. Pt. 1-2. Saint Petersburg, Imperial Acad. of Sciences Publ, 1784. [386] p. (In Russ.).
7. Bykova T. A. From the history of Russian book printing of the beginning of the XVIII century. *Kniga. Issledovaniya i materialy*. Moscow, 1964, 9: 178–182. (In Russ.).
8. Maryeva A. The spectacle of nature and arts. *Znanie – sila*, 2021, 10: 100–101. (In Russ.).
9. Panina N. L. Illustrations of children's educational editions in Russia in the late XVIII – early XIX centuries. *Tekst. Kniga. Knigoizdanie*, 2020, 23: 82–99. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 11.04.2022
Получена после доработки 10.07.2022
Принята для публикации 12.07.2022

Received 11.04.2022
Revised 10.07.2022
Accepted 12.07.2022